



France et Angleterre au-delà de la conquête : 800 manuscrits médiévaux désormais accessibles en ligne révèlent un monde de beauté et de savoir

- La Bibliothèque nationale de France et la British Library lancent aujourd'hui deux sites internet qui donnent accès à 800 manuscrits médiévaux remontant à l'époque de la conquête normande.
- Une collaboration sans précédent entre la Bibliothèque nationale de France et la British Library donne à découvrir la richesse et la somptuosité de manuscrits anglais et français, dont des manuscrits anglo-saxons et normands.
- Mise en ligne de deux sites internet qui offrent une vision sur un demi-millénaire d'échanges culturels entre l'Angleterre et la France.

Ce partenariat d'envergure, débuté courant 2016, porte sur 800 manuscrits médiévaux enluminés du VIII^e au XII^e siècle des collections de la Bibliothèque nationale de France et de la British Library. Ils sont maintenant disponibles dans leur intégralité pour la première fois grâce à deux sites internet multilingues, conçus pour permettre aux étudiants et aux chercheurs du monde entier d'explorer comme jamais auparavant le riche héritage écrit et artistique de l'Angleterre et de la France médiévales.

L'intégralité des manuscrits numérisés est accessible sur un site créé par la BnF à partir de l'infrastructure Gallica marque blanche à l'aide du standard IIIF et du visualisateur Mirador qui permettent de rendre les images conservées dans différentes institutions interopérables, de les comparer au sein d'une même bibliothèque numérique ou encore de les annoter : manuscrits-france-angleterre.org

La British Library a également mis au point un site Web destiné à un large public, qui présente une sélection de manuscrits comprenant des articles thématiques et des clips vidéo sur des sujets allant des connaissances médicales du haut Moyen Âge aux techniques de création d'un manuscrit enluminé : bl.uk/medieval-english-french-manuscripts

Le programme « France-Angleterre, 700 – 1200 : manuscrits médiévaux de la BnF et de la British Library » est un partenariat entre la BnF et la B.L qui, grâce au soutien de la Fondation Polonsky, a permis de numériser, restaurer, cataloguer et rendre accessibles 400 manuscrits remarquables de chacune des deux institutions. Ces 800 manuscrits ont été sélectionnés pour leur intérêt historique, artistique et littéraire. Leurs pages sont le témoignage de la richesse et de la complexité des échanges entre la France et l'Angleterre du début du VIII^e siècle jusqu'à la fin du XII^e. Parmi ces trésors désormais accessibles, on compte :

- Le bénédictinnaire de Winchester (vers l'an mil)
- Un recueil de lettres de St. Thomas Becket (fin du XII^e siècle), incluant le martyre du saint
- Des manuscrits anglo-saxons incluant des Psautiers, des Vies de Saints et des livres de chants
- Des manuscrits romans dont les deux volumes de la Bible de Chartres (XII^e siècle)
- Le Psautier de Canterbury (vers 1200) avec une traduction trilingue en latin, français et anglais faite à Canterbury

Ce programme a été généreusement soutenu par la Fondation Polonsky et a bénéficié de l'expertise de conservateurs et bibliothécaires des deux institutions qui ont ensemble conçu et mené ce programme à son terme.

« Quand les personnes imaginent l'Angleterre et la France au tournant du premier millénaire, ils ont à l'esprit la tapisserie de Bayeux et les événements qui ont suivi la conquête normande comme le Domesday Book. Ce projet excitant a permis de révéler l'étendue et la richesse de la peinture médiévale qui maintenant perdure presque exclusivement à travers les livres conservés dans les bibliothèques et les musées. En fournissant un accès en ligne aux versions numérisées de 800 des plus beaux manuscrits, nous espérons faire évoluer les connaissances concernant cette période de conflit politique et culturel entre nos deux pays : des scribes ont continué de voyager entre l'Angleterre, la France et la Normandie, travaillant en latin sur des manuscrits, anglais et français donc, d'une beauté et d'un raffinement sans précédent » déclare Kathleen Doyle, conservateur en chef des manuscrits enluminés de la British Library.

« Pour la première fois, la Bibliothèque nationale de France et la British Library ont bâti un vaste programme, incluant une série d'actions sur les manuscrits depuis leur description scientifique jusqu'à leur diffusion par plusieurs biais. Au-delà de l'opportunité unique de rassembler 800 manuscrits époustouffants issus de deux des plus grandes collections de manuscrits médiévaux au monde, ce projet est également novateur grâce à l'utilisation du protocole IIF. Ces outils de recherche permettent d'accéder à des ressources d'image haute définition. On peut comparer jusqu'à 4 manuscrits, écrire des annotations puis les exporter. IIF amène les manuscrits médiévaux un peu plus loin dans l'ère numérique et offre une nouvelle gamme de possibilités en matière de recherche » déclare Charlotte Denoël, conservateur en chef des manuscrits médiévaux à la Bibliothèque nationale de France.

« Notre Fondation est fière de soutenir cette importante collaboration entre la British Library et la Bibliothèque nationale de France. Ce projet rassemble les richesses de ces deux grandes institutions et permet de les rendre accessibles aussi bien aux chercheurs qu'au grand public de manière innovante et attractive, grâce aux extraordinaires avancées techniques dues à la numérisation. Cela perpétue les échanges culturels qui perdurent depuis des siècles entre ces deux nations et qui démontrent leurs liens profonds » déclare Dr. Léonard S. Polonsky, Président de la Fondation Polonsky.

Un livre publié simultanément aux éditions de la British Library (en anglais) et de la BnF (en français) présente un ensemble choisi de manuscrits enluminés : *Medieval Illumination : Manuscript Art in England and France* by Kathleen Doyle and Charlotte Denoël (176 pages, 80 images, £10) et en français *Enluminures médiévales, chefs-d'œuvre de la Bibliothèque nationale de France et de la British Library* (19 euros).

La Bibliothèque nationale de France

La Bibliothèque nationale de France veille sur des collections qui abritent plus de 40 millions de documents, dont 14 millions de livres et imprimés, rassemblées depuis cinq siècles à travers le dépôt légal et une intense politique d'acquisition. Garante de la transmission aux générations futures, la Bibliothèque assure également la conservation et la restauration des œuvres dont elle a la garde. Source de savoirs, elle est la garante d'un patrimoine unique étendu à tous les types de documents : manuscrits, imprimés, gravures, périodiques, photographies, cartes, monnaies, documents audiovisuels, jeux vidéo, sites Internet. Gallica, la bibliothèque numérique de la BnF et de ses partenaires, permet d'accéder à distance à près de 5 millions de documents.

La British Library

La British Library, fondée en 1753, est la Bibliothèque nationale du Royaume-Uni et l'une des plus grandes bibliothèques au monde. Sa mission est de rendre le patrimoine intellectuel du Royaume-Uni accessible à tous, sur place, en ligne et par le prêt de documents. Les collections de la Bibliothèque couvrent près de trois millénaires et proviennent de tous les continents. Rassemblant plus de 160 millions de références, les collections comprennent des livres, des archives, manuscrits, journaux, revues, cartes, partitions musicales et enregistrements sonores. La collecte et la préservation du patrimoine intellectuel et culturel de la nation ainsi que sa diffusion vers un large public - les chercheurs, les entreprises, les étudiants et le grand public - sous-tend toutes les actions de la Bibliothèque.

La Fondation Polonsky

La Fondation Polonsky est une organisation anglaise qui soutient essentiellement des projets dans les domaines du patrimoine culturel, des bourses de recherches en Lettres et en Sciences Sociales et de l'innovation dans l'Enseignement Supérieur et les Arts. Ces activités principales incluent des soutiens en faveur de la numérisation des collections des plus importantes bibliothèques du monde (la British Library, la Bibliothèque nationale de France, la Bibliothèque Bodleian de l'Université d'Oxford, la Bibliothèque Universitaire de Cambridge, la New York Public Library, la Bibliothèque du Congrès de Washington et la Bibliothèque Vaticane), de projets pour les publics « Theater for a New Audience » au Centre Shakespeare Polonsky de Brooklyn et des bourses post-doctorales à l'Académie Polonsky pour les Études Supérieures de Lettres et de Sciences Sociales à l'Institut Van Leer de Jérusalem.

Son fondateur et Président, Dr. Leonard S. Polonsky, a été nommé Commandeur de l'Ordre de l'Empire Britannique (CBE), grâce à ses actions, en 2013.

Contact presse :

Fiona Greep, chargée de communication presse - 01 53 79 41 14 - fiona.greep@bnf.fr

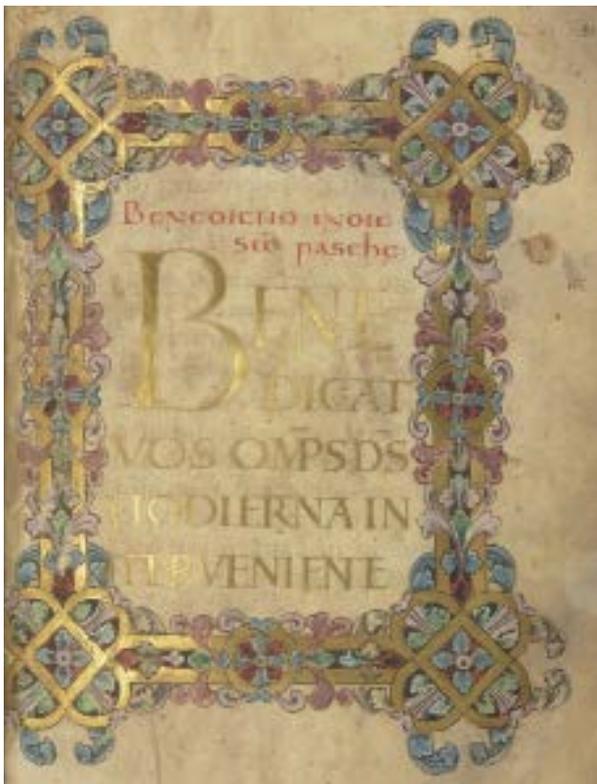
Quelques illustrations du programme
France - Angleterre, 700 - 1200 :
manuscrits médiévaux de la BnF et de la British Library



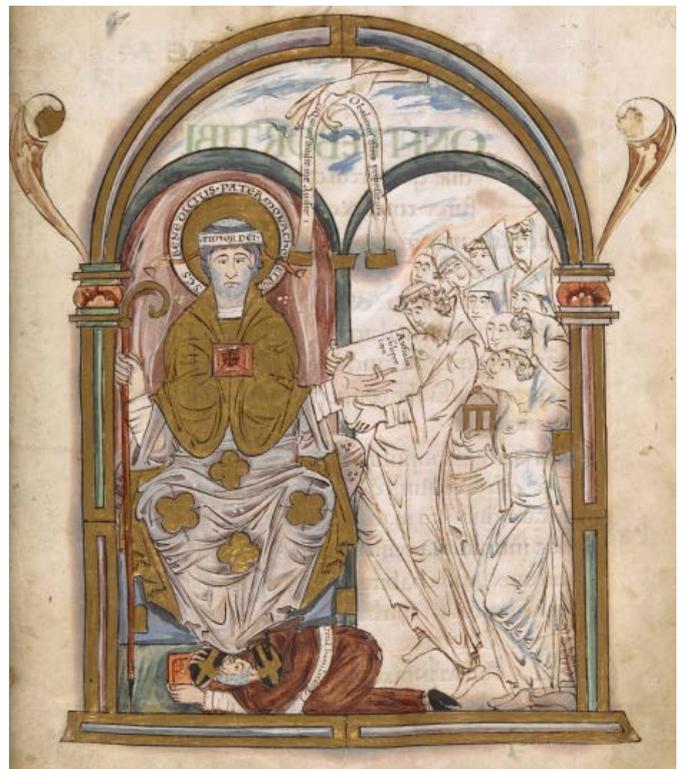
Évangiles, 2^e moitié du XI^e siècle
 BnF, Département des Manuscrits, Latin 15520 : l'évangé-
 liste Matthieu écrivant.



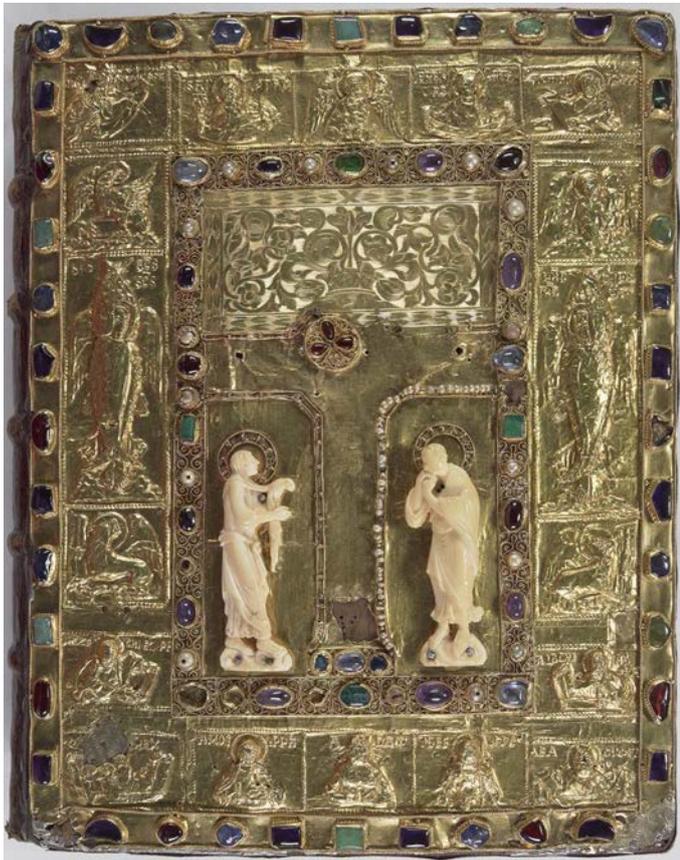
*Raban Maur (ou Hrabanus Maurus),
 Louanges de la sainte Croix*, milieu du XI^e siècle
 BnF, Département des Manuscrits, Latin 11685 : Raban
 Maur à la fin de son œuvre



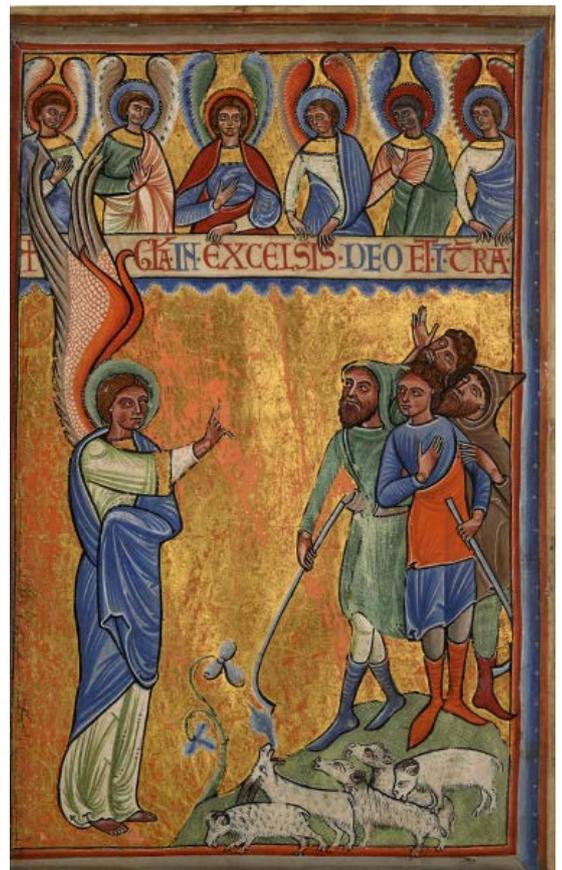
Bénédictionnaire de Winchester, fin du X^e siècle
 BnF, Département des Manuscrits, Latin 987 : bénédiction
 pour le dimanche de Pâques



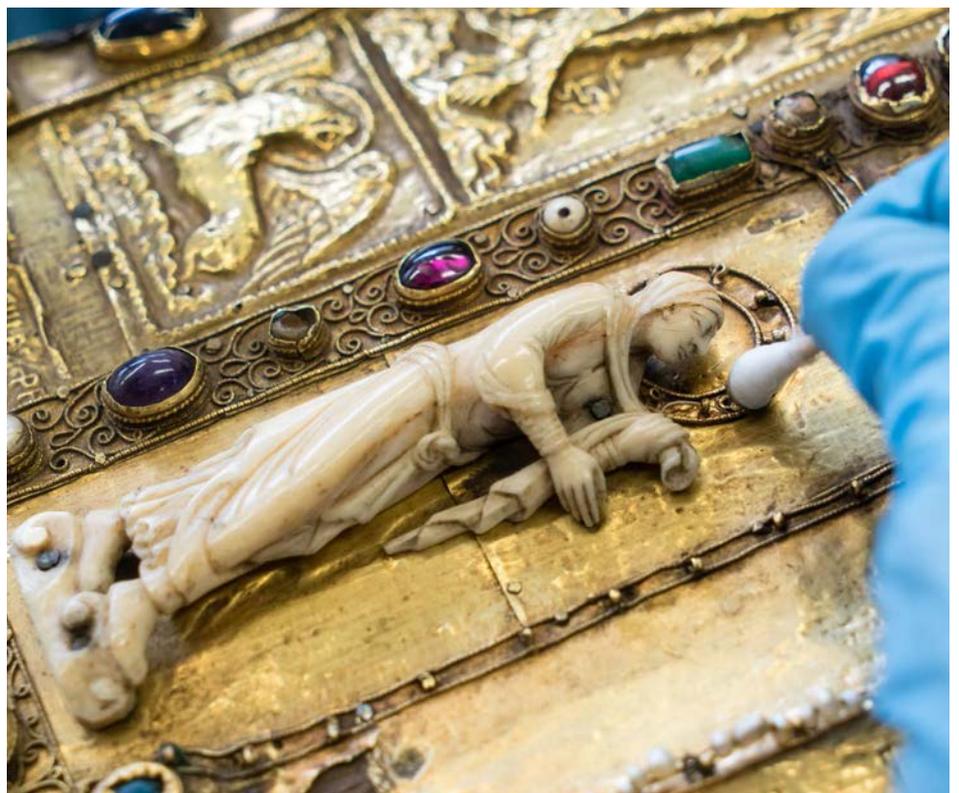
Psautier d'Eadwin, 1^{ère} moitié du XI^e siècle
 British Library, Arundel MS 155 : moines présentant une copie
 de la règle à s^t. Benoît



Missel de Saint-Denis, vers 1050
 BnF, Département des Manuscrits, Latin 9436 : plat supérieur,
 crucifixion



Enluminure vraisemblablement d'un Psautier,
 3^e quart du XII^e siècle
 British Library,
 Cotton MS Caligula A VII/1 : Annonciation aux bergers



Missel de Saint-Denis, vers 1050
 BnF, Département des Manuscrits, Latin 9436
 © David Paul Carr / BnF

rectissimos. ac ueritate plenos; Verba sapien-
tium sicut stimuli. & quasi clauis in altum
defixi. que p magistroꝝ consilium data sũt
a pastore uno; Hic amplius fili mi ne req̃ras;
faciendi plures libros: nullus est finis frequen-
q; meditatio: carnis afflictio. e;

Linem loquendi. om̃s pariter audiamus;
deum time. & mandata eius obserua;
hoc est enim omnis homo. Et cuncta que
sunt adducee d̃s in iudiciũ. p omni erratu.
sue bonum sue malum sit; **EXPIET.**
LIBER. ECCLESIAS TES.
INCIPIT. LIBER. CANTICORUM.
CANTICORVM. Q̃ DICITUR.
HEBRAICÆ. SIRASSIRI.



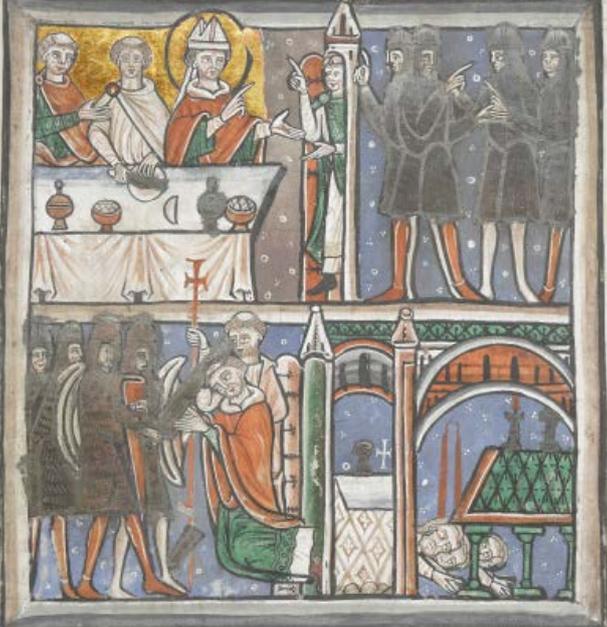
Sculet̃s
me osculo
oris sui;
Quia me-
liora sunt
ubera tua
uino. Fla-
grancia
ungenas
opam̃s;
Oleum
effusum
nomen-
tuum. ideo adoleſcentule dilexerunt te;
T̃rabe me post te. curremus in odorem ungen-
toꝝ tuoꝝ. Inuoduxit me rex in cellaria sua.

real facimus e-
dum esse rex
mea dedit odo-
m̃s m̃. me ub
cypr̃ dilectus
Ecce tu pulcra.
oculi tui colu-
cher et dilecte
floridus. tigna-
aria m̃a cypr̃
& lilium coru-
sic amica mea
me ligna situar
umbra illius qu
ei dulcis guttur
cellam unaria
fulcite me flori-
languo; Leua
illius amplexab
filię ierlm̃ p cap
teet̃ neq; euigila
ipsa uelit;
ueniet saluent̃
lis est dilectus m̃
Cy ipse stat post
fenestral. p̃spice
loquitur m̃. Su-
mea. formosa m̃
transiit. imber a
in t̃ra m̃a. temp̃
turiſ aucta. E. n
suos. unec flore
Surge amica me
ba mea in forami

Bible de Chartres, vers 1140

BnF, Département des Manuscrits, Latin 116 : incipit du Can-
tique des Cantiques

teſta cantant. uo ei respondeat ma-
ne uultua ſua. humiliſq; & p̃mp̃ra
modamine euerat. **Explicat epla.**
ed cor̃ iina. Incipit octoginta



Emp̃aco & in t̃ſitu in
di g̃ra p̃p̃ante uuy
innocent̃. qd̃ ad uos e-
tur laco p̃ſenai t̃ſi-
tur. Gaudent̃ q̃ diuim
& nuntiat̃a occasione ſebendi ad
ſolacii. qd̃ in t̃uſ aumb; luceat au-
gnari cumuli deplorare. S; unde
ſumet̃ exultu; H̃a dicendi parit̃
mopia. maſa copioſa & exubant̃.
& q̃niſi t̃pe ño malua exereut̃.
ſec ad ſum̃i: fide excedit. Publica
anguliat̃ au domeſticat̃ deplora

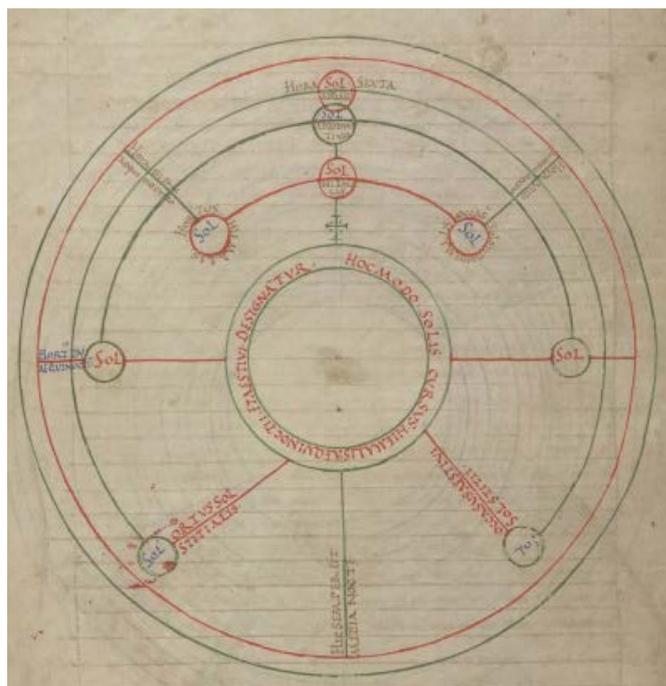
Recueil de lettres de s. Thomas Becket, 4^e quart du XII^e siècle-
British Library, Cotton MS Claudius B II : Le martyre de Thomas
Becket



Eſt animal quod dicitur elephans in quo non est con-
ſp̃ſcentia cornu. Elephans greca amagnitudine
corp̃is uocatur piram. quod forma montis p̃ſerat. Surre-
enim mons elepho dicit̃. Apud indos autē a uoce barro uo-
catur. Unde ē. & uox eius barro & dicitur ebur. Roſtra
autē p̃muſcada dicit̃ qm̃ illo pabula ori admonet̃ &
et angui ſimilis. uallo muntur eburneo. Nullum

Bestiaire, fin du XII^e siècle - début du XIII^e siècle

British Library, Harley MS 4751 : un éléphant portant une tour de
bois et des soldats armés



Recueil de comput, X^e siècle

BnF, Département des Manuscrits, Latin 5239 : cursus du soleil
pendant l'équinoxe d'hiver et celui d'été



Psautier de Canterbury, vers 1200
BnF, Département des Manuscrits, Latin 8846 : Scènes de
l'Ancien et du Nouveau Testament